

Coffee Break **Spanish**

Season 3, Lesson 28

Lesson notes



CoffeeBreak
Spanish

Introducción

- | | |
|------|--|
| Alba | Hola chicos y chicas. ¿Qué tal estáis esta semana? ¿Y tú Mark? |
| Mark | Estoy súper bien esta semana. |
| Alba | Que ... ¡qué convencido lo dices! |
| Mark | Sí. ¿Sabes por qué? |
| Alba | ¿Por qué? |
| Mark | Porque aquí en Escocia desde hace tres días, hace sol. |
| Alba | "I know!" ¡Ya lo sé! |
| Mark | Pero me has dicho antes de empezar hoy, Alba me ha dicho que pues hace un poco más calor en España ¿no? |
| Alba | Un pelín, un pelín. Mira, hablé con mi padre hace dos días y me dijo que después de trabajar habían ido a la playa y habían ido a tomar algo con unos amigos, que van con pantalón corto y manga corta. ¿Qué es esto? ¡Qué envidia me dan! |
| Mark | Y bueno aquí en Escocia con tres días de sol ya estamos súper contentos. |
| Alba | Sí. |
| Mark | Venga pues entonces esta semana vamos a hablar de la comida y os explico por qué. Esta semana Alba me ha dicho que ha comido en un |

restaurante de tapas aquí en Escocia, pues en Glasgow. Sin embargo no le ha gustado y nos va a explicar por qué.

¡qué convencido lo dices!

you sound convinced!

Literally, "how convinced you say it".

un pelín

a little

A particularly Spanish expression.

después de trabajar

after work / after working

Después de hacer algo - after doing something.

habían ido

they had gone

Pluperfect tense.

ir a tomar algo

to go for a drink / something to eat

ir con pantalón corte (y manga corta)

to be in shorts / short trousers (and short sleeves)

Note the use of **ir con...**

qué envidia me dan

I'm so envious / how envious am I?

un restaurante de tapas

a tapas restaurant

Tapas are a traditional form of Spanish food, made up of several small dishes, often served to accompany a drink.



Conversación

- | | |
|------|---|
| Mark | Venga pues entonces Alba, cuéntanoslo todo. |
| Alba | Bueno pues hace unos días esta semana fui a cenar a este restaurante español que hay en Glasgow que tiene muy buena pinta por fuera, y la verdad es que los camareros son españoles así que pensé "este será un buen sitio para ir a comer unas tapas." |
| Mark | ¿Y no te ha gustado? |
| Alba | Mm no mucho la verdad. A ver, la verdad es que la comida estaba rica pero no se parecía mucho a la comida que yo suelo comer en España. |
| Mark | ¿En qué manera? Dime. |
| Alba | No sé, tengo la impresión de que los platos eran como muy sofisticados, tenían muchísimos ingredientes. Creo que en España la cocina es como más simple, más sencilla. |
| Mark | Sí. |
| Alba | A nivel de ingredientes digo, no a nivel de complicación pero.. |
| Mark | Entonces ¿qué comiste? |
| Alba | Pedí patatas bravas, gambas al pil pil, una ración de tortilla de patatas y no sé si me olvido algo. Pero bueno resulta que las patatas bravas tenían |

una salsa que no era la salsa brava que yo conozco de España, era diferente. Estaba rica pero no era igual.

Mark Quizás tengamos que explicar lo que es la salsa brava a nuestros oyentes.

Alba Pues sí, bueno a ver.. la salsa brava es la salsa que acompaña una de nuestras tapas más famosas creo yo, que son las patatas bravas. Las patatas bravas no son otra cosa que patatas cocidas en forma de dados. La salsa que conozco yo en España está hecha de pimentón, de vinagre también lleva.. lleva tomates. Es decir era diferente.. llevaba unos ingredientes diferentes.

Mark ¿Entonces un poco más.. has dicho sofisticada?

Alba Sí, la verdad es que no sé exactamente qué ingredientes llevaba pero tenía como.. tenía mayonesa por ejemplo y luego tenía como una especie de.. ¿cómo se llama *"el julivert" en català...*?

Mark Creo que es el perejil ¿no?

Alba Ah vale gracias. El perejil, perdón. Pues también llevaba perejil y el perejil a mí me cambia el sabor de los alimentos bastante y como nunca he probado las patatas bravas con perejil, realmente me sorprendió.

Mark Sí, es que tiene.. aunque sea muy pequeño, tiene un sabor bastante diferente ¿no?

Alba Exacto sí.

Mark ..y fuerte.

Alba Y luego también pedí las gambas al pil pil y las gambas al pil pil de este restaurante venían con una salsa blanca que resultó ser mayonesa y yo nunca había visto gambas al pil pil con mayonesa.

Mark Sí, es extraño ¿no?

Alba Sí, la verdad es que sí. Pero bueno.. y luego..

Mark ¿Y también pediste tortilla, no?

Alba Exacto.

Mark Pues cuéntame, la tortilla que me gusta tanto.

Alba ¿Te gusta la tortilla?

Mark Sí, mucho.

Alba Bueno a mí también. Pues la tortilla tenía pimienta y normalmente la tortilla española no lleva... lleva los alimentos básicos que pues son.. pues los huevos..

Mark ..las patatas, cebollas..

Alba ..las patatas, el aceite, exacto. Son productos bastante básicos. Pero esta tortilla era más sofisticada en el sentido de que también llevaba otros ingredientes.

Mark Hombre pero también estaría buena ¿no?

Alba Bueno sí pero.. te digo que si tú y yo nos ponemos a hacer una tortilla, nos sale mucho más rica.

Mark Bueno quizás tengamos que hacer eso... a ver, podríamos hacer esto la semana que viene, ¿qué te parece como idea?

Alba Podríamos hacer una tortilla, ¡me parece fenomenal!

Mark La verdad es que yo tengo que admitir una cosa: nunca he hecho una tortilla de mi vida. He comido muchas pero nunca he hecho una tortilla.

Alba Bueno este es un sacrilegio, vamos a tener que hacer una tortilla ¿eh?

Mark Vale, pues entonces creo que el sonido será un poco distinto en la cocina en vez de en el estudio porque la verdad es que no vamos a hacer una tortilla aquí en el estudio ¿eh?

Alba En el estudio, no.

Mark Pero bueno vamos a tratar de hacer esto la semana que viene a ver qué tal..

Alba ¡A ver cómo nos sale!

Mark Pues a ver cómo nos sale la tortilla y la grabación ¿vale?

Alba A ver.. muy bien.

Mark Una cosa que.. bueno yo sí que voy a los restaurantes españoles aquí en Escocia porque bueno no tengo la posibilidad de ir a los restaurantes españoles en España.

Alba Vaya, ojalá pudiéramos ¿no?

Mark Exacto, pero la verdad es que cuando voy, no tengo la impresión de que la comida sea muy distinta a la comida verdadera de España.

Alba No sé, yo allí no estoy de acuerdo. Yo creo que realmente hay diferencias importantes.

Mark Pues tú lo verás más que yo ¿no?

Alba Bueno no sé, también hay diferentes opiniones y.. pero vaya.

Mark Una cosa sí que es muy diferente es el precio.

Alba Esa sí que suena.

Mark Y esto hablando como escocés tacaño ¿eh? Sin embargo, aunque sea tacaño, los precios son horribles.

Alba Es que no.. pero si una tapa precisamente es para acompañar una bebida, entonces es algo que viene con algo. Pero aquí te cobran cada tapa a precio de "*main course*". No sé cómo decirte.

Mark Exacto sí, como por ejemplo cuatro o cinco libras cada tapa. ¿Y sabes una cosa? En un restaurante español en una ciudad bastante cerca de donde vivo, una vez pedí pan. Pan normal, pan.

Alba Pan.

Mark Pan.

Alba Pan.

Mark Como pan sí, ¿y sabes cuánto pagué?

Alba ¿Cuánto?

Mark Tres libras, ochenta y cinco pence.

Alba ¿Por un trozo de pan?

Mark Pues no un trozo pero..

Alba ¿Una ración?

Mark Tres o cuatro trozos.

Alba Ooh.

Mark Y pues..

Alba ¡Cuidado, no te atragantes! La verdad es que es un lujo poder salir a cenar a restaurantes de cocinas distintas a la tuya local. Pero claro cuando te cobran el doble o el triple del precio real, hombre pues yo como española me siento un poco estafada la verdad a veces.

El Resumen

To help you understand the conversation, Mark and Alba provided a summary of what was discussed, using straightforward Spanish.

Mark Esta semana Alba fue a comer a un restaurante español en Glasgow y no salió muy satisfecha. La comida era muy rica pero no tenía nada que ver con los platos a los que Alba está acostumbrada.

Alba Aunque a Mark le gusta comer en restaurantes españoles, se queja del precio. Una tapa en Escocia es mucho más cara que en España. Nos hemos propuesto un reto porque Mark ha admitido que nunca ha hecho una tortilla.

Mark Como tiene que haber una primera vez para todo, vamos a intentar presentaros un episodio algo distinto y creativo la semana que viene desde la cocina.



El intermedio

In this lesson's *intermedio*, José introduces some new expressions.

Pasemos al siguiente nivel

Alba: José, por cierto, un pajarito me ha dicho que a ti te gusta muchísimo cocinar. ¿Cuál es tu plato favorito? ¡Cuéntanos!

José: Ay pues sí y la verdad es que sí que me gusta mucho cocinar. ¿Qué tal estáis Mark y Alba? Me alegro que estéis tan bien y tan contentos hablando sobre la comida española. Pues a ver.. déjame pensar.. mi comida favorita.. bueno por supuesto después de la comida española, me gusta mucho la comida con especias exóticas. Por ejemplo me gusta cocinar la comida norteafricana y la comida india. De hecho me dicen que cocino bastante bien. Bueno por lo menos la gente siempre vuelve a comer a mi casa. Supongo que eso es buena señal. '**Eso es buena señal**' en inglés se dice "that's a good sign."

Bueno y ahora dejadme hablar del tema de hoy. Me parece que Mark y Alba no están de acuerdo: "they don't agree." No están de acuerdo porque a Mark le gustan los restaurantes españoles en Escocia pero a Alba no le parecen auténticos. Yo, la verdad es que estoy de acuerdo con Alba.

Hoy me gustaría enseñaros unas frases para decir que no estáis de acuerdo con alguien. Obviamente la frase básica es:

no estoy de acuerdo

I am not in agreement / I disagree

Pasemos al siguiente nivel

La primera frase es muy cómica, muy divertida. ¡Bueno por lo menos, eso pienso yo! Y es esta:

¡no no no, eso sí que no!

there's no way I can agree with you!

La segunda frase es más fácil pero igual de auténtica, y es así:

¡ni pensarlo!

I won't even entertain the thought of it! / That's out of the question!

Pues ahora os toca repetir después de mí. ¿Estáis listos? Venga, ¡vamos allá!

Bueno y ahora con tanto hablar de comida, me ha entrado un poco de hambre así que voy a preparar algo. Tortilla española me parece una idea excelente.

Bueno la semana próxima no estaré aquí porque Mark y Alba se van a la cocina.

Y ahora yo también me voy a la cocina. Hasta pronto entonces. ¡Adiós!

Transcript of closing section

- | | |
|------|---|
| Mark | Bueno, queridos oyentes, hoy tenemos una mala noticia para vosotros antes de terminar. Como ya sabéis, Alba lleva un año aquí en Escocia trabajando y desgraciadamente su año está a punto de acabar. |
| Alba | Hmm, así que mi tiempo en Escocia termina tanto de profesora como aquí con vosotros en <i>Show Time</i> , pero bueno, yo me llevo muy buen recuerdo. |

Mark Sin embargo te continuaremos escuchando cada semana, bueno cada cinco semanas, ¿no?

Alba Claro que sí, ¡contad conmigo!

Mark Pero, bueno, por lo menos la semana que viene será tu última semana, y por eso, bueno, vamos a hacer algo distinto, ¿no?

Alba Claro que sí, vamos a pasarlo muy bien.

Mark Entonces, gracias por hoy, Alba, y gracias a todos vosotros y estaremos de vuelta la semana que viene.

Alba Un abrazo muy fuerte para todos. Cuidaos mucho.



Language notes

The language notes which follow should help you get to grips with what was discussed in this episode.

cuéntanoslo todo

tell us all

Note the combination of direct (**lo**) and indirect object (**nos**) pronouns, and the resulting accent to maintain stress on the correct syllable.

tener (muy) buena pinta

to look good

por fuera

from the outside

camarero (m)

waiter

rico/a

(literally) rich, (here) delicious

Rico/a can be used with food.

parecerse mucho a

to resemble, to be like

sofisticado/a

sophisticated

simple

simple

sencillo/a

simple

a nivel de

on the level of, when it comes to, as far as ... is concerned

ingrediente (m)

ingredient

complicación (f)

level of complication, difficulty

patatas (f pl) bravas

A dish of fried potatoes in a slightly spicy tomato sauce.

gambas (f pl) al pil pil

Prawns in garlic with chilli.

ración (f)

portion

tortilla (f)

Spanish omelette

no sé si me olvido algo

I don't know if I'm forgetting something

Notice that **olvidar** is often used reflexively.

salsa (f)

sauce

estaba rica

it was delicious

Note that **estar** is normally used when describing food.

cocido/a

cooked

From the verb **cocer**.

dado (m)

dice, cube

pimentón (m)

pepper

vinagre (m)

vinegar

mayonesa (f)

mayonnaise

perejil (m)

parsley

Note that the word **julivert** is the Catalan version of **perejil** as Alba momentarily can't remember the Spanish word.

a mí me cambia el sabor

it changes the taste for me

sabor (m)

taste, flavour

alimento (m)

food, ingredient

huevo (m)

egg

cebolla (f)

onion

si tú y yo ponemos a hacer una tortilla, nos sale mucho más rica

if we set about making a tortilla, it will turn out much more delicious

Note that this type of **si** clause requires present + present, even though in English we translate it using present + future. Compare the other type of **si** clause we're already familiar with: **si tú y yo pusiéramos a hacer una tortilla, nos saldría mucho más rica**, "if we were to... it would...". In fact both examples work in English and in Spanish here. See the further notes on **si** clauses below.

admitir

to admit

nunca he hecho una tortilla de mi vida

I've never made a tortilla in my life

Note the use of **de** rather than **en** which would be the natural English translation.

sacrilegio (m)

sacrilege, abomination

sonido (m)

sound

a ver cómo nos sale

let's see how it turns out

grabación (f)

recording

ojalá pudiéramos

if only we could

Ojalá is a very common word which tends to be followed by the subjunctive. The phrase comes from the Arabic meaning something similar to "God willing...".

tú lo verás más que yo

you'll notice it more than I would

precio (m)

price

tacaño/a

stingy, mean

Mark is making reference to the (untrue!) stereotype that suggests that Scottish people are mean.

te cobran cada tapa

you pay for each tapa

The word **cobrar** in Spanish is an interesting word which is translated in a different way in English. For example, in a bar you could ask the waiter, **¿me cobra esto, por favor?**, meaning “can you charge me for this?”, or basically “can I pay for this?” The word **cobrar** can also mean “to earn”, as in **Miguel cobra €5,000 al mes.**

trozo (m)

piece

atragantarse

to choke

¡no te atragantes!

don't choke!

The informal imperative uses the subjunctive form.

es un lujo

it's a luxury

restaurantes de cocinas distintas a la tuya local

restaurants of food which are different to the type of food in your local area

cuando te cobran el doble o el triple del precio real

when they charge you double or triple the real price

estafado/a

swindled, defrauded

The verb **estafar a alguien** means “to swindle someone”.

quejarse del precio

to complain about the price

reto (m)

challenge

tiene que haber una primera vez para todo

there has to be a first time for everything

por supuesto

of course

un pajarito me ha dicho...

a little bird told me...

especia (f)

spice

exótico/a

exotic

norteafricano/a

north African

indio/a

Indian

de hecho

in fact

me dicen que...

they tell me that... / I'm told that...

cocinar

to cook

es buena señal

that's a good sign

la segunda frase es más fácil pero igual de auténtica

the second phrase is easier, but every bit as authentic

con tanto hablar de comida

with so much talk of food

me ha entrado un poco de hambre

I've become hungry



Si clauses

1. Likely situations:

Present + Present/Future

si tengo mucho dinero, compro / compraré una casa en España

if I have lots of money, I'll buy a house in Spain

si hablo con ella, sé / sabré que no quiere venir

if I speak to her, I'll know that she doesn't want to come

2. Unlikely situations:

Imperfect subjunctive + Conditional

si tuviera mucho dinero, compraría una casa en España

if I had lots of money, I'd buy a house in Spain

si hablara con ella, sabría que no quiere venir

if I spoke to her, I would know that she doesn't want to come

3. Impossible situations:

Pluperfect subjunctive + Pluperfect subjunctive / Conditional perfect

si hubiera tenido mucho dinero, hubiera / habría comprado una casa en España

if I had had lots of money, I would have bought a house in Spain

si hubiera hablado con ella, hubiera / habría sabido que no quería venir

if I had spoken to her, I would have known that she didn't want to come



Head over to <http://coffeebreakspanish.com> to find out how you can practise your Spanish with the Coffee Break Spanish learning community.

Coffee Break Spanish™

<http://coffeebreakspanish.com>

©Copyright Radio Lingua Ltd 2016